

Dubbing Film “The Fairly Oddparents : A New Wish”

Dari Bahasa Inggris ke Bahasa Arab

PORTOFOLIO

Diajukan kepada Fakultas Agama Islam

Universitas Muhammadiyah Malang

Untuk memenuhi salah satu persyaratan

Dalam Menyelesaikan Program Sarjana Strata Satu (S-1)



Oleh:

SALSABILA PUTRI SETIAWAN

NIM. 202110570311006

PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA ARAB

FAKULTAS AGAMA ISLAM

UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH MALANG

2025

LEMBAR PERSETUJUAN

***DUBBING* FILM “THE FAIRLY ODDPARENTS : A NEW WISH”
DARI BAHASA INGGRIS KE BAHASA ARAB**

PORTOFOLIO

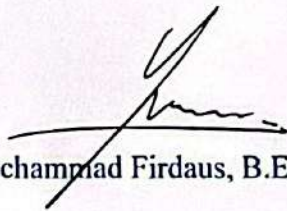
OLEH:

SALSABILA PUTRI SETIAWAN

(202110570311006)

Telah disetujui oleh:

Pembimbing I



Mochammad Firdaus, B.Ed., M.Ed.


PORTOFOLIO


Telah dipertahankan di depan Dewan Penguji Skripsi
Fakultas Agama Islam Universitas Muhammadiyah Malang,
pada hari/tanggal, Jum'at/ 11 Juli 2025
dan dinyatakan memenuhi syarat sebagai kelengkapan
memperoleh gelar Sarjana Pendidikan Bahasa Arab
di Program Studi Pendidikan Bahasa Arab
Universitas Muhammadiyah Malang

Dewan Penguji:

1. Muhammad Ainur Roziqi, S.Pd.I.,
M.Pd.
2. Dr. Achmad Tito Rusady, S.S., M.Pd.
3. Mochammad Firdaus, B.Ed., M.Ed.

Tanda Tangan

()

()

()

Mengesahkan,
Fakultas Agama Islam
Universitas Muhammadiyah Malang
Dekan,




Prof. Dr. Khozin, M.Si.

SURAT PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : salsabila putri setiawan

NIM : 202110570311006

Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab

Dengan ini menyatakan dengan sebenar-benarnya bahwa:

1. Skripsi dengan judul

Dubbing Film "The Fairly Oddparents : A New Wish" dari Bahasa Inggris ke Bahasa Arab

adalah hasil karya saya dan dalam naskah skripsi ini tidak terdapat karya ilmiah yang pernah diajukan oleh orang lain untuk memperoleh gelar akademik di suatu perguruan tinggi dan tidak terdapat karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain, baik sebagian ataupun keseluruhan, kecuali yang secara tertulis dikutip dalam naskah ini dan disebutkan dalam sumber kutipan dan daftar pustaka.

2. Apabila ternyata di dalam naskah skripsi ini dapat dibuktikan terdapat unsur plagiasi, saya bersedia skripsi ini digugurkan dan gelar akademik yang telah saya peroleh dibatalkan, serta diproses sesuai dengan ketentuan hukum yang berlaku.

3. Skripsi ini dapat dijadikan sumber pustaka yang merupakan hak bebas royalti non eksklusif.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Malang, 7/2/2003

Yang menyatakan,



salsabila putri setiawan



UNIVERSITAS
MUHAMMADIYAH
MALANG



FAKULTAS AGAMA ISLAM

PENDIDIKAN BAHASA ARAB

pba.umm.ac.id | pba@umm.ac.id

FORM HASIL AKHIR CEK PLAGIASI LAPORAN TUGAS AKHIR/SKRIPSI

Nama Mahasiswa : Salsabila Putri Setiawan
NIM : 202110570311006
Judul Skripsi : Dubbing Film "The Fairly Oddparents : A New Wish" dari Bahasa Inggris ke Bahasa Arab

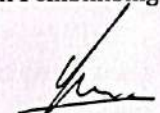
Cek Plagiarisme dengan Turnitin

| NO | Komponen Pengecekan | Nilai Maksimal (%) | Hasil Cek Plagiasi (%) |
|----|---------------------------------|--------------------|------------------------|
| 1. | Bab I : Pendahuluan | 10 | 0 |
| 2. | Bab II : Studi Pustaka | 25 | 3 |
| 3. | Bab III : Metodologi Penelitian | 35 | 2 |
| 4. | Bab IV : Hasil Penelitian | 15 | 0 |
| 5. | Bab V : Penutup | 5 | 0 |

Malang, 7/30/2025

Dosen Pembimbing I

Dosen Pembimbing II


Mochammad Firdaus, B.Ed.,
M.Ed.


Mochammad Firdaus, B.Ed., M.Ed.

Mengetahui,
Kep. Prodi Pendidikan Bahasa Arab,

Mochammad Firdaus, M.Ed




Kampus I
Jl. Bendung 1 Malang, Jawa Timur
P: +62 341 551 253 (Hunting)
F: +62 341 460 435

Kampus II
Jl. Bendungan Sulami No 188 Malang, Jawa Timur
P: +62 341 551 149 (Hunting)
F: +62 341 582 060

Kampus III
Jl. Raya Tlogomas No 246 Malang, Jawa Timur
P: +62 341 464 318 (Hunting)
F: +62 341 460 435
E: webmaster@umm.ac.id

ABSTRAK

Setiawan, Salsabila Putri. 2025. *Dubbing* Berbahasa Arab pada Film *The Fairly Oddparents : A New Wish*; Program Studi Pendidikan Bahasa Arab; Fakultas Agama Islam; Universitas Muhammadiyah Malang; Pembimbing: Mochammad Firdaus, B.Ed., M.Ed

Kata kunci: *Dubbing*, *The Fairly OddParents*, bahasa Arab, penerjemahan audiovisual, sinkronisasi

Film animasi *The Fairly OddParents: A New Wish* merupakan serial televisi animasi Amerika yang merupakan kelanjutan dari serial asli tahun 2001. Film ini dipilih sebagai objek *dubbing* ke dalam bahasa Arab karena memiliki beberapa keunggulan, yaitu dialog yang sederhana dan mudah dipahami, karakter yang beragam sehingga memberikan variasi latihan vokal, serta alur cerita yang menggunakan komunikasi sehari-hari yang relevan untuk pembelajaran bahasa Arab. Proses *dubbing* film ini menerapkan berbagai teknik *dubbing* profesional yang meliputi: pertama, teknik sinkronisasi (*lip-sync*) untuk menyelaraskan dialog bahasa Arab dengan gerakan bibir karakter asli; kedua, teknik *character voice matching* untuk mencocokkan suara dengan kepribadian setiap karakter melalui penyesuaian intonasi, ritme bicara, dan ekspresi emosional; ketiga, teknik adaptasi budaya untuk memastikan dialog terdengar natural dalam konteks bahasa Arab; dan keempat, teknik pemisahan dan penggabungan audio menggunakan teknologi AI untuk mempertahankan kualitas musik latar dan efek suara original. Pemilihan film *The Fairly OddParents: A New Wish* didasarkan pada pertimbangan edukatif dan teknis. Secara edukatif, film ini menyajikan kosakata sehari-hari yang bermanfaat bagi pembelajar bahasa Arab tingkat menengah, dengan durasi yang ideal (tidak terlalu panjang) sehingga cocok untuk proyek *dubbing* mandiri. Secara teknis, kualitas audio dan visual film ini memungkinkan proses pemisahan suara vokal dengan baik, sementara karakteristik animasinya memberikan fleksibilitas dalam penyesuaian timing dialog tanpa mengganggu realisme visual. Hasil *dubbing* menunjukkan bahwa film animasi dapat menjadi media efektif untuk pembelajaran bahasa Arab melalui

pendekatan audiovisual. Dialog yang telah di *dubbing* ke dalam bahasa Arab mempertahankan makna original sambil menyesuaikan dengan struktur dan norma bahasa target. Proses ini tidak hanya menghasilkan konten hiburan berbahasa Arab, tetapi juga memberikan pengalaman praktis dalam penerapan teknik penerjemahan audiovisual dan teknologi *dubbing* modern.



ABSTRACT

Setiawan, Salsabila Putri. 2025. *Arabic Dubbing of the Film The Fairly OddParents: A New Wish*; Arabic Language Education Study Program; Faculty of Islamic Studies; Universitas Muhammadiyah Malang; Advisor: Mochammad Firdaus, B.Ed., M.Ed.

Keywords: *Dubbing*, The Fairly OddParents, Arabic, audiovisual translation, synchronization

This study discusses the Arabic *dubbing* process of the animated film *The Fairly OddParents: A New Wish* as a medium for language learning through an audiovisual approach. The film was selected due to its clear and simple dialogues, diverse characters that allow for vocal variation, and storyline that reflects everyday communication relevant for Arabic language learners. The *dubbing* process applied several professional techniques, including: (1) lip-sync synchronization to match the Arabic dialogue with the characters' mouth movements; (2) character voice matching to align voices with character personalities through adjustments in intonation, rhythm, and emotional expression; (3) cultural adaptation to ensure the dialogue sounds natural in Arabic; and (4) AI-based audio separation and mixing to preserve the original background music and sound effects.

Educationally, the film offers practical vocabulary and sentence structures suitable for intermediate Arabic learners, with an ideal duration for an independent *dubbing* project. Technically, the film's audio-visual quality supports clear vocal isolation, while its animation style allows for flexible timing adjustments without disrupting visual realism. The final *dubbing* result demonstrates that animated films can serve as an effective medium for Arabic language acquisition. The dubbed dialogue preserves the original meaning while adapting to the structure and norms of the target language. This project not only produces Arabic-language entertainment content but also provides hands-on experience in audiovisual translation techniques and modern *dubbing* technology.

الملخص

سيتياوان، سالساييلا بوتري .2025. الدبلجة باللغة العربية لفيلم *The Fairly OddParents: A New Wish* ؛ برنامج تعليم اللغة العربية؛ كلية الدراسات الإسلامية؛ جامعة المحمدية مالانج؛ المشرف: محمد فيردوس، .M.Ed ، .B.Ed

الكلمات المفتاحية: الدبلجة، The Fairly OddParents، اللغة العربية، الترجمة السمعية البصرية، التزامن

تتناول هذه الدراسة عملية دبلجة الفيلم الكرتوني *The Fairly OddParents: A New Wish* إلى اللغة العربية، باعتبارها وسيلة لتعلم اللغة من خلال منهج سمعي بصري. وقد تم اختيار هذا الفيلم نظراً لبساطة حواراته وسهولة فهمها، وتنوع شخصياته الذي يتيح تنوعاً في التمرين الصوتي، إضافة إلى قصته التي تعكس مواقف تواصل يومية مفيدة لمتعلمي اللغة العربية. تم تطبيق عدة تقنيات احترافية في عملية الدبلجة، وهي (1) تقنية التزامن مع حركة الشفاه (Lip-sync) لمواءمة الحوار العربي مع حركة فم الشخصيات؛ (2) تقنية مطابقة الصوت مع الشخصية (Character voice matching) من خلال تعديل التنغيم والإيقاع والتعبير العاطفي؛ (3) التكيف الثقافي لضمان طبيعية الحوار في السياق العربي؛ و (4) تقنية فصل ودمج الصوت باستخدام الذكاء الاصطناعي للحفاظ على جودة الموسيقى الخلفية والمؤثرات الصوتية الأصلية. من الناحية التعليمية، يوفر الفيلم مفردات وتراكيب لغوية مناسبة لمتعلمي اللغة العربية في المستوى المتوسط، كما أن مدته مناسبة كمشروع دبلجة فردي. أما من الناحية التقنية، فإن جودة الصوت والصورة تسهل عملية عزل الأصوات، كما تسمح خصائص الرسوم المتحركة فيه بمرونة في توقيت الحوار دون الإخلال بالواقعية البصرية. وقد أظهرت النتائج النهائية أن الأفلام الكرتونية يمكن أن تكون وسيلة فعالة لتعلم اللغة العربية من خلال النهج السمعي البصري. حيث حافظت الحوارات المدبلجة على المعنى الأصلي مع التكيف مع بنية اللغة المستهدفة ومعاييرها، مما وفر تجربة تطبيقية في تقنيات الترجمة السمعية البصرية واستخدام تقنيات الدبلجة الحديثة.

PRAKATA

Bismillahirrahmanirrohim

Alhamdulillah rabbil‘alamin, segala puji dan syukur penulis panjatkan ke hadirat Allah *Subhanahu wata‘ala* atas limpahan rahmat, kesehatan, serta kekuatan yang diberikan, sehingga penulis dapat menyelesaikan tugas akhir yang berjudul “*Dubbing Film ‘The Fairly Oddparents : A New Wish’* dari Bahasa Inggris ke Bahasa Arab” dengan baik. Shalawat serta salam semoga senantiasa tercurahkan kepada junjungan kita Nabi Muhammad *Shallallahu ‘alaihi wasallam*, kepada keluarga beliau, para sahabat, serta seluruh umat yang istiqamah meneladani ajarannya hingga akhir zaman.

Tugas akhir ini bukan sekadar pemenuhan kewajiban akademik, melainkan perjalanan panjang yang sarat akan tantangan, pelajaran, dan refleksi diri. Setiap proses, mulai dari pemilihan video hingga proses penerjemahan dan penyusunan *Dubbing*, mengajarkan arti ketekunan, ketelitian, serta kesabaran. Dalam setiap halaman tertulis, terpatri usaha yang tidak sedikit, doa yang tak terhitung, dan semangat yang berkali-kali diuji.

Penulis menyadari sepenuhnya bahwa pencapaian ini tidak akan mungkin diraih tanpa bantuan dan dukungan dari banyak pihak. Oleh karena itu, dengan segala kerendahan hati, penulis menyampaikan rasa terima kasih yang sebesar-besarnya kepada:

1. Prof. Dr. Nazaruddin Malik, M.Si., Rektor Universitas Muhammadiyah Malang.
2. Prof. Dr. Khozin, M.Si., Dekan Fakultas Agama Islam Universitas Muhammadiyah Malang.
3. Mochammad Firdaus, M.Ed., Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Universitas Muhammadiyah Malang dan selaku Dosen Pembimbing yang telah meluangkan waktu dan sabar membimbing penulis dalam pengerjaan tugas akhir ini.

4. Lailatul Maulidiyah, S.S., M.Pd.I selaku ketua program Coe Penerjemah Bahasa Arab yang telah memberikan penulis kesempatan untuk mengikuti program ini.
5. Para bapak dan ibu dosen, staff, serta seluruh civitas akademika Fakultas Agama Islam yang selama ini telah memberikan dorongan dan semangat selama masa perkuliahan.
6. Yang paling pantas diberikan rasa terima kasih Ayah dan Bunda saya tercinta, Ayah S. Budi Setiawan dan Ibunda Anna Wiaty. Terimakasih atas segala doa dan senantiasa memberikan dukungan baik secara moril dan materi, serta selalu memberi motivasi dan nasihat kehidupan kepada penulis. Terimakasih telah mengantarkan penulis sampai di titik ini. Terimakasih sudah berjuang membesarkan dan mendidik anaknya sampai mendapatkan gelar sarjana. Terimakasih telah menjadi orang tua yang supportif. Untuk ayah dan bunda semoga Allah memberikan kalian kesehatan, umur yang panjang dan hal-hal baik menyertai kalian. Semoga Allah senantiasa menjaga kalian sampai bisa melihatku berhasil dengan kemampuanku sendiri.
7. Kedua adik tersayang, Nabilah Annisa dan Alfarisi Putra yang selalu menjadi kesayangan penulis. Tidak lupa adik sepupu penulis, Arda Walika.
8. Seluruh keluarga besar yang turut menyemangati penulis dengan nasihat terbaik. Tante Daphne dan Om thomas terimakasih sudah menjadi om dan tante terbaik, yang sering mendengarkan keluh kesah dan cerita-cerita selama ini.
9. penulis juga ingin menyampaikan rasa terimakasih dan rasa sayang kepada sahabat-sahabat penulis, Caca, Atina, Aida, Audy, Nahlea, Axellia, Hemas, Fatimah, Zaki, Angga dan masih banyak lagi yang belum disebut. Terima kasih atas kehadiran dan kontribusi kalian menjadi penguat penulis dalam menjalani studi ini.
10. Seluruh teman-teman PBA angkatan 2021, yang menjadi bagian penting dalam proses pembelajaran dan kebersamaan.
11. Serta semua pihak yang tidak dapat disebutkan satu per satu yang telah membantu menyusun tugas akhir ini.

Penulis menyadari bahwa karya ini masih jauh dari kata sempurna. Oleh karena itu, segala kritik dan saran yang membangun sangat diharapkan demi perbaikan ke depannya. Akhir kata, semoga tugas akhir ini dapat memberikan manfaat yang nyata, menjadi sumbangsih kecil namun berarti bagi pengembangan ilmu pengetahuan, serta menjadi inspirasi bagi siapa pun yang menekuni dunia penerjemahan dan pendidikan bahasa Arab. Semoga Allah meridhai setiap langkah kecil yang telah diupayakan.

Malang, 23 Juni 2025

Salsabila Putri Setiawan



DAFTAR ISI

| | |
|--------------------------------------|-----------|
| LEMBAR PERSETUJUAN | 2 |
| PORTOFOLIO..... | 3 |
| ABSTRAK..... | ii |
| ABSTRACT..... | iv |
| PRAKATA..... | vi |
| DAFTAR ISI | ix |
| DAFTAR GAMBAR..... | x |
| BAB I..... | 1 |
| PENDAHULUAN | 1 |
| BAB II..... | 5 |
| SOLUSI PERMASALAHAN..... | 5 |
| BAB III..... | 7 |
| METODE PELAKSANAAN | 7 |
| 1. Riset film..... | 7 |
| 2. Persiapan..... | 7 |
| 3. Pengeditan suara | 8 |
| 4. Finishing | 8 |
| BAB IV..... | 9 |
| HASIL DAN PEMBAHASAN..... | 9 |
| A. Pembuatan Transkripsi Audio..... | 9 |
| B. Penerjemahan ke Bahasa Arab | 11 |
| C. Pemisahan Audio | 14 |
| D. Pembuatan Suara | 15 |
| E. Editing : Pengeditan Akhir | 17 |
| F. Evaluasi..... | 20 |
| BAB V | 21 |
| KESIMPULAN | 21 |
| SARAN | 22 |
| DAFTAR PUSTAKA..... | 22 |

DAFTAR GAMBAR

| | |
|--|----|
| Gambar 1. Tampilan Situs TurboScribe.ai..... | 10 |
| Gambar 2. Hasil Transkripsi TurboScribe.ai | 10 |
| Gambar 3. Terjemahan Menggunakan DeepL..... | 11 |
| Gambar 4. Pemisahan Audio dengan Moises.ai | 15 |
| Gambar 5. Peralatan yang digunakan perekaman suara | 16 |
| Gambar 6. Pengeditan Akhir dengan CapCut..... | 18 |
| Gambar 7. Penyuntingan Suara | 19 |
| Gambar 8. Penggunaan Fitur Voice Changer..... | 19 |
| Gambar 9. Penyesuaian Volume | 20 |



DAFTAR PUSTAKA

- Budie Nugroho, M. A., Oktoma, E., & Gustiana, V. (2022). *Dubbing Analysis Of Movie Clips And Video Games From English Into Indonesia By Fans. Berumpun: International Journal of Social, Politics, and Humanities*, 5(1), 18–28. <https://doi.org/10.33019/berumpun.v5i1.90>
- Chaume, F. (2013). *Routledge Handbook of Translation Studies*. Routledge.
- Fernández-Costales, A. (2021). Audiovisual translation in primary education. Students' perceptions of the didactic possibilities of subtitling and *dubbing* in foreign language learning. *Meta (Canada)*, 66(2), 280–300. <https://doi.org/10.7202/1083179AR>
- Fitria, T. N. (2023). Using *Dubbing* and Subtitling Methods Through Film in Motivating Students in English Speaking and Conversation. *ISLLAC: Journal of Intensive Studies on Language, Literature, Art, and Culture*, 7(2), 248. <https://doi.org/10.17977/um006v7i22023p248-264>
- Hammi, B. (2025). The Impact of *Dubbing* and Subtitles in Animated Films : Catalysts for the Development of Arabic Language in Children L ' impact du doublage et des sous-titres dans les films d ' animation : catalyseurs du développement de la langue arabe chez l ' enfant B. *Arabic Journal for Translation Studies*, 10, 100–115.
- Lubis, P. M. B., Thabran, Y., & Habizar. (2024). TRANSLATION TECHNIQUES USED IN AUDIO-VISUAL TRANSLATION: SUBTITLING AND *DUBBING*—ORIGINAL SOUNDTRACK MOVIE IN FROZEN 2: INTO THE UNKNOWN Putri. *Jambi-English Language Teaching Journal*, 8(1), 48–61.
- Pamungkas, F. D., Sumardi, & Rochsantiningih, D. (2019). IMPROVING STUDENTS PRONUNCIATION USING VIDEO *DUBBING* (A Classroom Action Research for Tenth Grade and Eleventh Grade Students of Vocational High School). *American Journal of Psychology*, 7(1), 11–17. <https://doi.org/10.33603/PERSPECTIVE.V7I1.1794>

- Piqri, M. (2021). *implementasi bahasa arab sebagai bahasa internasional* (edisi pert). guepedia.
- Qiuyao, W., Noordin, N., Jeyaraj, J. J., & Zhao, S. (2024). Learners' Perception towards *Dubbing* on Oral Language Learning: A Systematic Review. *International Journal of Academic Research in Business and Social Sciences*, 14(6), 799–816. <https://doi.org/10.6007/ijarbss/v14-i6/21690>
- Wang, Y., & Daghigh, A. J. (2024). Two Decades of Audiovisual Translation Studies: A Bibliometric Literature Review. *SAGE Open*, 14(3), 1–15. <https://doi.org/10.1177/21582440241274575>
- Wiki. (2025). *The Fairly OddParents: A New Wish*. Wiki Fandom.
- Yoon, M. (2025). A cinematographic analysis of English-dubbed Korean films. *Humanities and Social Sciences Communications*, 12(1), 1–11. <https://doi.org/10.1057/s41599-025-04425-7>
- Yusroh, M. (2019). Improving College Students' Speaking Skill Through Video Project. *Ar-Risalah: Media Keislaman, Pendidikan Dan Hukum Islam*, 17(1), 84. <https://doi.org/10.29062/arrisalah.v17i1.223>
- Zanotti, S. (2022). Audiovisual Translation. *The Cambridge Handbook of Translation*, January 2020, 440–460. <https://doi.org/10.1017/9781108616119.023>